



INSTITUTO DE
ARQUITECTURA
TROPICAL



JUST UPGRADE IT!



Just upgrade it!

Title of project: Upgrading San Rafael-Unido, urban integration project, Caracas, Venezuela
Principal authors: Silvia Soonets with Isabel Cecilia Pocatterra, and Maria Ines Pocatterra,
Proyectos Arquí 5 CA, Caracas, Venezuela - Regional Award

The three architects of Proyectos Arquí 5 in Caracas are giving the residents of San Rafael-Unido not only new streets, public stairs, and squares for social interchange – but also the reassurance that their neighborhoods are worth preserving in spite of the poverty and crime.

Fate smiled upon Venezuela. With a favorable climate, the country between the Andes and Caribbean coast is exceptionally fertile. The land has oil reserves that rank among the largest in the world. And the capital of Venezuela, Caracas, is also blessed with outstanding conditions; it lies in a beautiful, elongated valley flanked by densely wooded hill-sides. Nature flourishes here, and a constant breeze provides natural cooling.

A beautiful city – from a distance

However, Venezuela is not a highly developed country – and Caracas is no Garden of Eden. On the contrary, the city is among the most dangerous in the world. Visitors seldom witness a crime, but will feel the omnipresence of the violence here. Locals constantly advise against using this street or visiting that park; on the streets the law of the jungle rules. The “better neighborhoods” are actually high-security zones. Visually, many parts of Caracas also give a desolate impression – from a distance the city looks appealing, set amidst large green areas, but once you are in the city it loses its charm. The skyline is marked by huge residential silos, ugly office build-

Las tres arquitectas de Proyectos Arquí 5 en Caracas no sólo están proveyendo de nuevas calles, escaleras públicas y plazas para el intercambio social a los residentes de San Rafael-Unido, sino la confianza en que su barrio vale la pena preservarlo a pesar del crimen y la violencia.

El destino le sonrió a Venezuela. Con un clima favorable, el país entre los Andes y el Caribe es excepcionalmente fértil. Tiene reservas de petróleo, entre las más grandes del mundo. Caracas, la capital es bendita con condiciones favorables, y se encuentra en un hermoso valle alargado, flanqueado por colinas densamente arboladas a ambos lados. La naturaleza florece aquí, y una brisa constante proporciona una ventilación natural.

Una hermosa ciudad - desde la distancia Aunque Venezuela no es un país muy desarrollado, y Caracas dista del paraíso. Al contrario, la ciudad está entre las más peligrosas del planeta. Los visitantes rara vez presencian algún crimen, pero experimentan la violencia. Los locales aconsejan no visitar este parque o caminar por esa calle; en la calle la ley de la selva gobierna. Los “mejores barrios” son realmente zonas de alta seguridad. Visualmente, muchas partes de Caracas también dan una impresión desolada - desde la distancia la ciudad se ve atractiva, rodeada por grandes áreas verdes, pero una vez que estás en la ciudad pierde su encanto. El horizonte está marcado por enor-



dings, and construction ruins. Rattling cars spew coal-black exhaust; trash lies around everywhere.

Informal settlements on the hillsides

Nevertheless Caracas is a magnet that has been attracting the people of Venezuela for decades. Today – in 2006 – it is the most densely populated city in Latin America. Roughly half of the 4 to 5 million residents inhabitants about half live in so-called barrios. These informal districts grow outside the city limits as poor people build huts and shacks as cheaply as possible, wall to wall. There are no gardens or public squares in a barrio – and no infrastructure. The residents have no money for streets, lighting, or playgrounds, and the government hardly invests anything in these neighborhoods. Because the flat terrain of the valley has been long since occupied by the formal city, the barrios spread up the steep slopes surrounding Caracas. At night their lights create a gorgeous backdrop – Caracas then looks a bit like a garden with beautiful Christmas lights – but the situation on the slopes is more than unpleasant, because the paths through the barrios are extremely steep, and many slopes are sliding.

Flower boxes and masonry ruins

The older a barrio is, the better the houses in it look. In the barrios everyone knows how you build; you invest in masonry walls, doors, paint, good windows or grills if you have a few bolívares left over. Poverty in the barrios is great indeed, but the people who live here are not without possession. Many of them



mes silos residenciales, edificios de oficinas feos y construcciones en ruinas. Los coches vomitan humo negro como el carbón por el escape; la basura se encuentra por todas partes.

Asentamientos informales en las colinas

Aún así, Caracas ha sido un imán que atrae a los venezolanos desde hace décadas. Actualmente – 2006- es la ciudad latinoamericana más densamente poblada. De los 4 a 5 millones de habitantes, aproximadamente la mitad viven en los llamados barrios. Estos barrios informales crecen fuera de los límites de la ciudad a medida que la gente pobre construye chozas y chabolas con el menor costo posible, pared a pared. No hay jardines o plazas públicas, ni infraestructura en estos barrios. Los residentes no tienen dinero para las calles, la iluminación, o campos de juego, y el gobierno apenas invierte nada en ellos. Debido a que el terreno plano del valle ha sido ocupado desde hace mucho tiempo por la ciudad formal, los barrios se extienden hacia las empinadas laderas que rodean Caracas. Por la noche, sus luces crean un magnífico telón de fondo - Caracas se ve como un jardín con hermosas luces de Navidad - pero la situación en las pendientes es más que desagradable, porque los caminos a través de los barrios son muy empinados, y muchas cuestas se están deslizando.

Cajas de flores y ruinas de mampostería

Cuanto más viejo es un barrio, mejor se verán sus casas. En todos los barrios la gente sabe cómo cons-



are well dressed and carry a cell phone. There is a television set in every house. There are great differences between the individual buildings – here is a brick ruin in which one can hardly live; there is a skillfully built house that even has window boxes for flowers. Building quality is influenced not only by age but by location. The further the house is from one of the few streets in a barrio, the poorer the substance of the building. The poorest of the poor live in houses reached only via narrow paths or dilapidated stairs. They have no infrastructure. They must transport their gas cylinders and all purchased goods by foot – and waste disposal is such a chore that they often spare the effort and just drop trash anywhere. Ambulances and fire trucks cannot reach any of the houses.

Most of the residents of the barrios have to struggle up the hill, carrying their purchases home - and carry their trash back down to the street. / La mayoría de los residentes deben subir cuesta arriba sus compras y bajar sus desechos a la calle mas cercana, en un enorme esfuerzo.

truir, invertir en muros de mampostería, puertas, pintura, ventanas o rejas buenos si se tiene un par de bolívars de sobra. La pobreza en los barrios es grande en verdad, pero la gente que vive aquí no carecen de poder. Muchos de ellos están bien vestidos y llevan un teléfono celular. Hay un televisor en cada casa. Hay grandes diferencias entre los edificios individuales - aquí hay una ruina de ladrillos en la que casi no se puede vivir, allá hay una casa hábilmente construida que incluso tiene jardineras para flores. La calidad de la construcción está influenciada no sólo por la edad sino por la ubicación. Cuanto más lejos esté la casa de una de las pocas calles en un barrio, más pobre es el edificio. Los más pobres de los pobres viven en casas que acceden sólo a través de estrechos caminos o escaleras deterioradas. Ellos no tienen infraestructura. Deben transportar sus cilindros de gas y todos los bienes adquiridos a pie - y la eliminación de residuos es una tarea que a menudo se ahorran el esfuerzo y simplemente dejan basura en cualquier lugar. Las ambulancias y camiones de bomberos no pueden llegar a cualquiera de las casas.



“This here is my world!”

The barrios are so densely built that they can hardly be significantly changed – or only when they are demolished. In Latin America, projects have been proposed again and again to tear down informal settlements and move the people into new developments. Because of the size of the barrios, doing such in Caracas would be an illusion. Furthermore, people are gradually realizing that it makes more sense to accept informal settlements as a type of urban morphology – to accept and upgrade instead of demolishing. Of course improvement is often more expensive than new construction; but demolition destroys the social network and eliminates the environment in which the people have lived for decades. Even if crime rates are high in most barrios, the people feel at home there; their roots are in the barrio. “When I come home, first I greet all my neighbors,” tells one resident, “perhaps play a game of dominoes with one, chat with another. This here is my world; here I am home!”

A barrio with 100,000 inhabitants

In 1998 the former Venezuelan government initiated a program to improve the barrios. The quarter La Vega in Caracas was chosen for pilot projects. Here the barrios have already reached a high level of development and the land is owned by public institutions. La Vega is 400 hectares large – one of the largest and oldest unplanned settlements in Caracas. People have been living here since the start of the 20th century. About 40 years ago the population began to explode. Today La Vega is home to about 100,000 people. To launch the improvement program, the government held design competitions for the various districts of La Vega. The competition for the district San Rafael-Unido was won by Proyectos Arquí 5. Behind this name stand 3 architects who have been working together since they studied together 20 years ago: the sisters Isabel and Maria Ines Pocatererra as well as Silvia Soonets. Together they work for the government and private clients, designing houses and residential developments, commercial buildings, urban development projects – with such success that they now employ 3 people.

“Este es mi mundo!”

Los barrios están tan densamente contruidos, que apenas pueden cambiarse significativamente - o sólo cuando se demuele. En América Latina, se han propuesto proyectos una y otra vez para derribar los asentamientos informales y mover a la gente a nuevos desarrollos. Debido al tamaño de los barrios, hacer esto en Caracas sería una ilusión. Además, se va tomando conciencia de que tiene más sentido aceptar los asentamientos informales como un tipo de morfología urbana - aceptar y actualizar en lugar de demoler. Por supuesto, las mejoras son a menudo más caras que los de nueva construcción, pero la demolición destruye el tejido social y elimina el entorno en el que las personas han vivido durante décadas. Incluso si las tasas de criminalidad son altos en la mayoría de los barrios, la gente se siente como en su casa, sus raíces están en el barrio. “Cuando llego a casa, en primer lugar, saludo a todos mis vecinos”, dice un residente, “tal vez jugar una partida de dominó con uno, chatear con otro. Esto de aquí es mi mundo, y aquí estoy en casa “!

Un barrio con 100.000 habitantes

En 1998, el anterior gobierno venezolano inició un programa para mejorar los barrios. El barrio de La Vega en Caracas fue elegido como proyecto piloto. Aquí los barrios ya han alcanzado un alto nivel de desarrollo y los terrenos son propiedad de las instituciones públicas. La Vega cuenta con 400 hectáreas - es uno de los asentamientos más grandes y antiguos no planificados en Caracas. La gente vive aquí desde el inicio del siglo 20. Unos 40 años atrás, la población comenzó a aumentar. Hoy en día es el hogar de aproximadamente 100.000 personas. Para iniciar el programa de mejora, el gobierno organizó concursos de diseño para los diferentes barrios de La Vega. La competencia por el distrito de San Rafael-Unido fue ganado por Proyectos Arquí 5. Detrás de este nombre se destacan tres arquitectas que han estado trabajando desde que estudiaron juntas hace 20 años: las hermanas Isabel y María Inés Pocatererra, y Silvia Soonets. Juntas trabajan para el gobierno y clientes privados, diseñan casas y desarrollos residenciales, edificios comerciales, proyectos de desarrollo urbano - con un éxito tal que ahora emplean a 3 personas.



Steep, steep, steep ...

The district of San Rafael and Unido that Proyectos Arquí 5 CA was commissioned to upgrade is the smallest district of La Vega. Its 26 hectares contain 1,000 houses in which 5,000 people live. Because of the difficult topography this area should in fact have never been allowed to be developed. In San Rafael-Unido there is one main street and 2 secondary streets that are extremely narrow and treacherously steep. When it rains they become so slick that they are barely useable. From the side streets stairs lead to the individual houses. The stairs were built without any consistent plan; each resident just built what he needed to reach his house. Thus there are stairs with restricted width, irregular pitch, without handrails, and with excessive steepness. In the highest neighborhoods no stairs are built at all; dirt paths lead to the houses, which are in correspondingly poor condition.

... and too few paths

Proyectos Arquí 5 was commissioned in 2000 to analyze the situation in San Rafael-Unido, develop a concept for upgrading the barrios, and draw up plans for the initial construction work. The 3 architects began by classifying each house. There were no plans of the barrios; work began literally from



Empinada, empinada, empinada ...

El distrito de San Rafael y Proyectos Arquí Unido que 5 CA recibió el encargo de actualizar es el distrito más pequeño de La Vega. Sus 26 hectáreas contienen 1.000 casas en las que viven 5.000 personas. Debido a su difícil topografía esta área nunca se ha podido desarrollar. En San Rafael-Unido hay una calle principal y 2 calles secundarias que son extremadamente estrechas y traicioneramente inclinadas. Cuando llueve son tan resbalosas que son apenas utilizables. Hay escaleras que acceden a las casas individuales desde las calles laterales. Las escaleras fueron construidas sin un plan consistente, cada residente acaba de construir lo que necesita para llegar a su casa. Así, hay escaleras con anchura limitada, inclinación irregular, sin pasamanos, o con una inclinación excesiva. En los barrios más altos no se construyen escaleras en absoluto, caminos de tierra conducen a las casas, que están en pobres condiciones.

.. y muy pocos caminos

Proyectos Arquí 5 fue comisionado en 2000 para analizar la situación en San Rafael-Unido, desarrollar un concepto para el mejoramiento de los barrios, y dibujar planos para los trabajos de construcción inicial. Los tres arquitectos comenzaron clasificando cada casa. No había planos del barrio, comenzaron

scratch. The research showed that the situation in San Rafael-Unido was characterized by 4 main problems: difficult topography, poor accessibility, a lack of services (for example trash collection) and the lack of public spaces. The architects considered the most urgent requirement to be the street and walkway system, which also provides access to the buildings situated further uphill. They designed a new circulation system with a new main road uphill from the barrios and with numerous stairways within the settlement. Designing stairways for the barrio is easier said than done – because very little space is available between most buildings, and slopes sometimes exceed 60 percent.

Public squares and an urban facade

The project to upgrade San Rafael-Unido of course involves more than new stairways. Because there are no public spaces where people can meet or children can play, the 3 architects integrated every open space, regardless of size, into the walkway system, and using modest means developed these into public places. Because the district San Rafael-Unido looks like every other barrio, the architects tried to give it an independent identity – with the subproject “Urban Facade.” The buildings along the main road were integrated into an innovative structure. This is intended to become the face of the district and to define the boundary of the district. With this urban face the architects furthermore intend to stabilize the slope and accommodate a range of public services. The sub-project envisions spaces for shops, multipurpose rooms, preschools and new apartments. A community center is planned as a place of assembly.



de cero. La investigación puso de manifiesto que la situación en San Rafael-Unido tenía 4 problemas principales: topografía difícil, mala accesibilidad, falta de servicios (por ejemplo, recolección de basura) y falta de espacios públicos. Los arquitectos consideraron la necesidad más urgente de la calle y el sistema de pasarela, que también proporciona acceso a los edificios situados más arriba. Se diseñó un sistema de circulación de nuevo con una nueva carretera principal cuesta arriba desde los barrios y con numerosas escaleras dentro del asentamiento. El diseño de escaleras es más fácil de decir que hacer - porque existe muy poco espacio disponible entre los edificios, y muchas laderas exceden del 60 %.

Plazas y una fachada urbana

El proyecto de mejora de San Rafael-Unido, por supuesto, implica algo más que nuevas escaleras. Debido a que no hay espacios públicos encontrarse o los niños puedan jugar, los arquitectos integraron todos los espacios abiertos, independientemente de su tamaño, en el sistema de pasarela, y el uso de medios modestos desarrollados en estos lugares públicos. Debido a que el distrito San Rafael-Unido se parece a cualquier otro barrio, los arquitectos trataron de darle una identidad independiente - con el subproyecto “Fachada Urbana.” Los edificios a lo largo de la carretera principal, se integraron en una estructura innovadora. Está destinado a convertirse en el rostro del distrito y a definir sus límites. Con este rostro urbano los arquitectos intentan estabilizar la pendiente y acomodar una gama de servicios públicos. El sub-proyecto contempla espacios para tiendas, salones de usos múltiples, centros preescolares y apartamentos nuevos. n centro comunitario se plantea como un lugar de reunión.

For many families the district of San Rafael-Unido has been ‘home’ for generations. The people here are poor, but not without possessions – they have cars, toys, cell phones and of course, televisions.

San Rafael Unido ha sido el hogar de varias generaciones. Los habitantes son pobres pero poseen cosas: carros, juguetes, teléfonos celulares y por supuesto, televisores.

Community participation as the key to success

More important than any architectural sub-project in the upgrading strategy is the integration of the residents of San Rafael-Unido into the process. This is to ensure that the design really does meet the needs of the residents, and to encourage the people to support further initiatives. Community participation is considered the key to sustainable development in La Vega. In 2000 a meeting was held to introduce the plans and the project managers to the residents. The residents were not just informed, however; decisionmaking power was placed in their hands. When a project is designed, it is submitted to the people it affects. At least 75 percent of them must approve the project in writing. Every construction site, every stairway, every newly planned public square is represented by an inspector from the neighborhood. Every project has its own budget and is separately organized – this prevents idle time and ensures the effective application of the limited finances.

More public squares – more drugs?

Thus the upgrading project has become a project of the residents of San Rafael-Unido. They formulated their needs, but also their fears – which were for the 3 architects sometimes surprising. “We were amazed for example that at first there was resistance to public spaces,” says Silvia Soonets, “until we learned that the residents feared that these places would be taken over by drug dealers. So we worked out models with various control mechanisms.” They managed to scatter the apprehensions – and build some small squares. On one such terrace at the end of a stairway 3 boys now play soccer; a tipsy man proudly shows the flowers growing next to the square. Compared with its neighborhood, the little square is remarkably clean and in good condition. The people use it and take care of it. From here one not only overlooks all of San Rafael-Unido, but also looks across to the next barrio, situated on the opposite hillside. In that barrios are only the shabbiest corrugated metal shacks. “They say it takes 18 years for such a barrio to reach the level of San Rafael-Unido,” tells Silvia Soonets.

Participación comunitaria como la clave del éxito

Más importante que cualquier sub-proyecto arquitectónico en la estrategia de mejoramiento es la integración de los residentes de San Rafael-Unido en el proceso. Esto es para asegurar que el diseño realmente cumple con las necesidades de los residentes, y para alentar a la gente a apoyar nuevas iniciativas. La participación comunitaria se considera la clave del desarrollo sostenible en La Vega. En 2000 se celebró una reunión para presentar los planos y los jefes de proyecto a los residentes. A los residentes no sólo se les informó, sino el poder de toma de decisiones se puso en sus manos. Cuando se diseña un proyecto, se presenta a las personas que afecta. Al menos 75% de ellas debe aprobar el proyecto por escrito. Cada sitio de construcción, cada escalera, cada plaza de nueva planificación pública está representado por un inspector del barrio. Cada proyecto tiene su propio presupuesto y se organiza por separado - esto evita el tiempo de inactividad y asegura la aplicación efectiva de los recursos financieros limitados.

Más plazas - más drogas?

Así, el proyecto de mejora se ha convertido en un proyecto de los vecinos de San Rafael-Unido. Se formularon sus necesidades, sino también sus temores - que había en el 3 arquitectos a veces sorprendentes. “Nos sorprendió, por ejemplo, que en un principio hubo resistencia a los espacios públicos”, dice Silvia Soonets, “hasta que nos enteramos de que los residentes temían que estos lugares serían absorbidas por los traficantes de drogas. Así que trabajamos por modelos con diferentes mecanismos de control “Se las arreglaron para dispersar los temores -. Y construir algunos pequeños cuadrados. En una terraza tales al final de una escalera de 3 niños ahora juegan al fútbol, un hombre borracho muestra con orgullo las flores que crecen al lado de la plaza. En comparación con sus vecinos, la pequeña plaza es muy limpio y en buenas condiciones. Las personas lo usan y cuidar de ella. Desde aquí no sólo se da a todo San Rafael-Unido, pero también se ve a través del barrio próximo, situado en la ladera opuesta. En esos barrios son sólo shabbiest las chozas de metal corrugado. “Ellos dicen que toma 18 años para ese barrio para alcanzar el nivel de San



The residents are not simply beneficiaries of the upgrading strategy, but partners of the architects.
Los residentes no son sólo beneficiarios del proyecto sino socios de los arquitectos.

Ethos of the architects

The sub-projects of the renewal strategy began being implemented in San Rafael-Unido in 2001. The new streets still exist only on paper; improvement comes slowly. But there is visible success. The design work of Proyectos Arquí 5 is largely finished. The plans of the architects are ready for execution – yet the women continue their engagement in La Vega, striving to push the work forward. Why do these architects, who are among the very small minority of better-off people in Venezuela, invest themselves so much in this project? Why do they search for sustainable solutions in a barrio, a neighborhood most people of their class prefer to have nothing to do with? Isabella Pocaterra answers promptly: “Over half the people of Caracas live in barrios. If I can’t help solve the problems of this multitude – then why am I an architect?”

Delays and empty promises

The dedication of the 3 women is admirable. They won’t let themselves be discouraged; they continuously push the project forward, even though the work in San Rafael-Unido has stopped in the meantime. After being supportive in the beginning, the current government practically blocked the programs through constant delays and empty promises. “Today everything creeps forward unbelievably slowly,” says Maria Ines Pocaterra, pointing to the partially built frame of the community center. The work here was stopped just as the very first walls of the structures were being erected; the building shell is now deteriorating.

Rafael-Unido”, dice Silvia Soonets.

Ethos de los arquitectos

Los sub-proyectos de la estrategia de renovación comenzó a ser implementado en San Rafael-Unido en 2001. Las nuevas calles todavía existen solamente en el papel, la mejora viene lentamente. Pero no es el éxito visible. El trabajo de diseño de Proyectos Arquí 5 está en gran parte terminado. Los planes de los arquitectos están listos para su ejecución - sin embargo, las mujeres continúan su participación en La Vega, tratando de impulsar el trabajo forward. Why qué estos arquitectos, que se encuentran entre la minoría muy pequeña de personas en mejor situación en Venezuela, se invertirá así mucho en este proyecto? ¿Por qué la búsqueda de soluciones sostenibles en un barrio, un barrio de mayoría de la gente de su clase prefiero no tener nada que ver? Isabel Pocaterra responde prontamente: “Más de la mitad de los habitantes de Caracas en vivo en los barrios. Si no puedo ayudar a resolver los problemas de esta multitud - ¿por qué yo soy arquitecto “?

Retrasos y promesas vacías

La dedicación de las 3 mujeres es admirable. Ellos no se dejan desanimado, sino que continuamente empujar adelante el proyecto, a pesar de la trabajo en San Rafael-Unido ha parado desde entonces. Después de un apoyo en el principio, el actual gobierno prácticamente bloqueó los programas a través de constantes retrasos y promesas vacías. “Hoy en día todo lo que se arrastra hacia adelante increíblemente lento”, dice María Inés Pocaterra,

“Oil is a curse!”

The government hardly seems interested in long-term projects such as at La Vega; it prefers fast solutions, which are poorly sustainable, and stamps new neighborhoods out of the ground. In Caracas there is not only too much substandard residential space, but generally too little residential space. “The government got blamed for doing too much for the existing barrios,” tells Silvia Soonets. “So now it prefers to build new neighborhoods rather than deal with the old ones.” That the upgrading of San Rafael-Unido is currently not progressing as it should is not even a matter of financing. Isabella says: “Even if we got the money from private sources to finish our project – we could do nothing! San Rafael is on government land. Our hands are tied.” Even the residents of the barrios hardly push any more from the bottom since the government has been constantly launching its new so-called “missions.” These are social aid programs that give poor people money. These days 2 or 3 people in almost every family receive such direct payments. The government can afford these “missions,” through which it secures broad support among poor voters, because the high price of oil has brought huge amounts of money into the country. In the long term, this form of welfare support is poison for the development of the the barrios, believe the architects. Silvia Soonets: “The money paralyzes people!” Interest has clearly dwindled in projects that noticeably change conditions only over time. “Oil is a curse for Venezuela” agrees Maria Ines Pocaterra, “because it gives the message that our country is rich and you don’t have to work to get somewhere.”

Where time almost stands still

The plans of Proyectos Arqui 5 are slow to be realized not only because the government shows little interest and the welfare payments kill the motivation of many poor people to work toward long-term improvement of their living conditions. Another reason is that in the barrios, although life is anything but calm, it is without the least trace of dynamic. One has time. There is no entertainment; every opportunity for diversion is gratefully accepted. The people here are glad to talk about every detail of the project – and of course about private things also. When

señalando el marco parcialmente construida del centro comunitario. El trabajo aquí fue detenido al igual que las paredes de las primeras estructuras se están levantando, y el cerramiento exterior del edificio está deteriorando.

“El petróleo es una maldición!”

El gobierno no parece interesado en proyectos a largo plazo, tales como en La Vega, sino que prefiere las soluciones rápidas, que son poco sostenibles, y nuevas estampillas barrios fuera de la tierra. En Caracas no hay espacio sólo demasiado deficiente residencial, pero el espacio residencial generalmente muy poco. “El gobierno se culpa por hacer demasiado por los barrios existentes”, dice Silvia Soonets. “Así que ahora prefiere construir nuevos barrios en lugar de lidiar con los viejos.” Que la modernización de San Rafael-Unido actualmente no está progresando, ya que no debería siquiera es una cuestión de la financiación. Isabella dice: “Incluso si tienes el dinero de fuentes privadas para terminar nuestro proyecto - no podíamos hacer nada! San Rafael se encuentra en tierras del gobierno. Nuestras manos están atadas. “Incluso los residentes de los barrios apenas empujar nada más desde el fondo ya que el gobierno no ha dejado del lanzamiento de sus nuevos llamados “misiones”. Estos son programas de ayuda social que proporcionen a los pobres dinero. Estos 2 días o 3 personas en casi todas las familias reciban los pagos directos. El gobierno puede permitirse estas “misiones”, a través del cual se asegura un amplio apoyo entre los votantes pobres, debido a que el alto precio del petróleo ha traído consigo grandes cantidades de dinero en el país. A largo plazo, esta forma de asistencia social es veneno para el desarrollo de los barrios, creo que los arquitectos. Soonets Silvia: “¡El dinero que paraliza a la gente” El interés ha disminuido claramente en los proyectos que cambiarán notablemente las condiciones sólo con el tiempo. “El petróleo es una maldición para Venezuela” acuerda María Inés Pocaterra, “porque le da el mensaje de que nuestro país es rico y no tener que trabajar para llegar a alguna parte.”

Donde el tiempo casi se detiene

Los planes de Proyectos Arqui 5 tardan en realizarse no sólo porque el gobierno muestra poco interés



the women of Proyectos Arquí 5 walk through the sector, a whole train of people always grows behind them and follows along. The architects show admirable patience, listen to all concerns, and remain attentive and open. “I have lived here for 30 years,” complains a woman at a house Silvia Soonets, Isabel and Maria Ines Pocaterra pass, “but only since that stairway was built does my house get flooded!” Silvia Soonets calms her and promises to take care of the problem. “Of course some people are angry because they don’t agree with a certain sub-project,” tells Silvia Soonets. “But in general, the people of San Rafael-Unido do support our work.

Residents are partners

Even though the project is not progressing at the pace that had been previously planned, it is unquestionably a great success that it has already thrived so far in the face of so many adverse circumstances. The people do not have the feeling that the strategy developed by Proyectos Arquí 5 was forced on them. Does the fact that the people behind the project are women add to the high acceptance rate? One of the people in the group following the architects as they walk through the neighborhood laughs aloud and shakes his head: “No, no!” In fact, these types of projects in Venezuela are often implemented by women, tells Maria Ines Pocaterra. “Here more women than men are active in the design profession. Men work rather as engineers – probably because here construction projects are headed by engineers, not architects.” But the high acceptance of the project is certainly due to the fact that the women of Proyectos Arquí 5 take the residents seriously and give them the feeling of being genuine partners – and not just beneficiaries of government programs.



y los pagos de bienestar mata la motivación de muchas personas pobres de trabajar para mejorar a largo plazo sus condiciones de vida. Otra razón es que en los barrios, aunque la vida es cualquier cosa menos tranquila, carece de dinámica. Uno tiene tiempo. No hay entretenimiento, todas las oportunidades de diversión se aceptan con gratitud. La gente aquí es feliz de hablar sobre los detalles del proyecto - y por supuesto sobre cosas privadas también. Cuando las arquitectas pasean por el sector, un tren de gente crece detrás de ellas y las acompaña. Ellas muestran una paciencia admirable, escuchan todas las preocupaciones, y están atentas y abiertas. “He vivido aquí durante 30 años”, -se queja una mujer durante una visita a una casa-, “pero sólo a partir de la construcción de la escalera mi casa se inundó!” Silvia Soonets la calma y promete cuidar del problema. “Por supuesto que algunas personas se enojan porque no están de acuerdo con un sub-proyecto determinado”, dice Silvia Soonets. “Pero en general, la gente de San Rafael-Unido apoya nuestro trabajo”.

Los residentes son socios

A pesar de que el proyecto no está avanzando al ritmo planeado, es sin duda un gran éxito que lo que ha prosperado a pesar de tantas circunstancias adversas. Las personas no tienen la sensación de que la estrategia desarrollada por Proyectos Arquí 5 fue impuesta. ¿El hecho de que las personas que están detrás del proyecto son mujeres añaden a la tasa de aceptación elevada? Uno del grupo que camina por el barrio detrás de los arquitectos, se ríe en voz alta y niega con la cabeza: “No, no!” De hecho, este tipo de proyectos en Venezuela se han implementado por las mujeres, dice María Inés Pocaterra. “Aquí hay más mujeres que hombres activos en la profesión del diseño. Los hombres trabajan más bien como ingenieros

In the barrios everything goes unbelievably slow, and projects are often suddenly stopped: This street was torn open to replace the sewer line. Now the people have to make do with half a street for the time being.

En los barrios todo ocurre demasiado lentamente y los proyectos se cancelan sin previo aviso. Las calles se abrieron para poner el alcantarillado público. La gente deberá arreglárselas con media calle.



Home – in spite of everything

“We don’t want to change this barrio – we want to upgrade it!” stresses Isabella Pocaterra. “The people here form a functioning community. They help each other, watch out for each other’s children, they are there for each other. These structures must be maintained! But we also want the people here to get an infrastructure similar to that of the formal city.” If the people are more or less happy in spite of all the poverty and crime – why start an upgrading project here anyway? Isabella Pocaterra: “These barrios are of course not sustainable. If we don’t do something now, build better streets and drainage systems, the settlement will collapse at some point” – and would cease to be to the residents what it has been for 40 years: Home.

“Escalerología”

The aim of the renewal strategy in San Rafael-Unido is to make all the houses accessible without modifying or demolishing them. This is a great challenge for the architects of Proyectos Arquí 5 – and leads to extremely creative proposals. “In many places we had to quasi reinvent the stair,” laughs Isabella Pocaterra. The architects coined the word “escalerología” – the science of stairs – for their work. For all the stairs they defined common criteria: Each must be at least one meter wide and have beside it a drainage channel half a meter wide. No stair may have flights longer than 20 steps. Drainage ditches must be open whenever possible, because they are used by the residents for wastewater and trash disposal, and therefore require much maintenance.

- probablemente porque los proyectos de construcción están a cargo de los ingenieros, no de los arquitectos” Pero la gran aceptación del proyecto se debe sin duda al hecho de que las mujeres de Proyectos Arquí 5 toman en serio a los residentes y les transmiten la sensación de ser verdaderos socios - y no sólo los beneficiarios de programas gubernamentales.

Hogar - a pesar de todo

“No queremos cambiar este barrio - queremos mejorar”, destaca Isabel Pocaterra. “La gente aquí forman una comunidad funcional. Se ayudan mutuamente, cuidan a los niños, están ahí para el otro. Estas estructuras deben ser mantenidas! Pero también queremos consigan una infraestructura similar a la de la ciudad formal. “Si la gente es más o menos feliz, a pesar de toda la pobreza y delincuencia - ¿por qué empezar un proyecto de mejora de aquí? Isabel Pocaterra: “Estos barrios no son, por supuesto, sostenibles. Si no hacemos algo ahora, construimos mejores calles y sistemas de drenaje, el asentamiento colapsará en algún momento “- y dejaría de ser para los residentes lo que ha sido durante 40 años: el hogar.

“Escalerología”

El objetivo de la estrategia de renovación en San Rafael-Unido es hacer que todas las casas sean accesibles sin modificarlas o demolerlas. Es un gran desafío para los arquitectos de Proyectos Arquí 5 - y conduce a propuestas muy creativas. “En muchos lugares hemos tenido que reinventar casi la escalera”, se ríe Isabel Pocaterra. Los arquitectos acuñaron la palabra “escalerología” - la ciencia de las escaleras - por su trabajo. Para todas las escaleras se definen criterios comunes: cada una debe ser de al menos un metro de ancho y tiene a un costado un canal de drenaje de medio metro de ancho. Ninguna puede tener huellas de más de 20 pasos. Las zanjas de drenaje deben estar abiertas siempre que sea posible, porque son utilizados por los residentes para las aguas residuales y eliminación de basura, por lo que requieren mucho mantenimiento.

Editor Edward Schwarz, Holcim Foundation, Switzerland

Winner essays Marius Leutenegger, Textbüro, Switzerland

Project descriptions Cary Siress, ETH Zurich, Switzerland/UK

Translation Daniel Wentz, WentzWords, Switzerland

Layout Schadeegg Grafik, Switzerland

Print Stäubli AG Zürich, Switzerland, on FSC paper

Photos Model and project photos, historic images, and plans and sketches courtesy of the various project authors.

Photos on pages 38 to 77 by Andreas Schwaiger, Switzerland, except pictures on pages 73, 74, 75 by Audrey Belval, Canada, and small images on pages 42, 44, 45, 60, 61 by Marius Leutenegger, Switzerland

Photos of the jury meetings, partner universities, and Awards ceremonies are from the archive of the Holcim Foundation and were taken by various photographers, including

Alain Bucher, Switzerland (page 93), Kevin Lucas, South Africa (pages 150, 151),

Rolf Müller, Brazil (pages 168, 169), Nicole Roth, Switzerland (pages 12, 24, 25, 134,152), and Andreas Schwaiger, Switzerland (pages 26 to 32, 94)

All copyrights for illustrations published in this book remain with their authors Stäubli Verlag AG, Switzerland

ISBN 978-3-7266-0076-1

© 2006 Holcim Foundation for

Sustainable Construction, Switzerland

Holcim Foundation for

Sustainable Construction

Hagenholzstrasse 85

CH-8050 Zurich/Switzerland

Phone +41 58 858 82 92

Fax +41 58 858 82 99

info@holcimfoundation.org

www.holcimfoundation.

